

**Zapisnik**  
**sa 7. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije**  
**na talijanskom jeziku održanog u Puli u srijedu 23. ožujka 2022. godine s**  
**početkom u 10:00 sati**

**Prisutni:**

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat  
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani  
Odvjetnica – Tiziana Paris  
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin  
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin  
Grad Poreč – Edi Zarli  
Grad Pula – Cristina Sodomaco Damijanić  
Grad Pula – Iva Ivančić

**Dnevni red:**

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodne sjednice
3. Priopćenja koordinatorice
4. Otvorena terminološka pitanja s prethodnih sastanaka: zaključci (v. prilog Tab. 1)
5. Titule i kvalifikacije: rasprava i zaključci
6. Razno

**AD1**

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

**AD2**

Zapisnik s prethodne sjednice usvojen je jednoglasno.

**AD3**

Koordinatorica je izvijestila prisutne da je Glosar koji je izradila skupina spreman za objavu. U međuvremenu, Upravni odjel zatražio je odobrenje čelnika Županije za korištenje izraza koje je naša Radna skupina odobrila. Županija je dala odobrenje, ali je potom odlučila pričekati s objavom jer želi prvo pokrenuti postupak za promjenu naziva upravnih odjela (iz *assessorato* u *dipartimento amministrativo*) i funkcije pročelnika (*assessore*), s obzirom na to da su svi ti nazivi odobreni od strane Ministarstva. Preostaje stoga pričekati do daljnjega objavu Glosara. Koordinatorica je rekla da se neki izrazi kao npr. Urbroj (*N. Prot.*) mogu slobodno koristiti, što članovi Radne skupine uostalom već rade.

Predavanje Jelene Bojić održat će se sljedeći put. Predloženi su datumi sljedećih dvaju sastanaka: prvi bi se održao 17. ili 18. svibnja u Rovinju, a drugi 8. lipnja u Poreču.

U slučaju nemogućnosti rasprave o urbanizmu na sljedećem sastanku Radne skupine, koordinatorica predlaže sljedeće teme:

- popis ulica dvojezičnih gradova, za uvrštavanje u zaseban glosar;
- popis naziva najčešće korištenih zakona;
- prijevod naziva škola i dječjih vrtića – predložila Viviana Viviani;
- prijevod pojmova iz sustava civilne zaštite i vatrogastva – predložila Cristina Sodomaco Damijanić;
- prijevod sportskih ustanova.

Što se tiče pojmova vezanih uz građevinski sektor, pojavile su se neke nedoumice: građevinska dozvola – *permesso di costruzione? licenza edilizia?* uporabna dozvola – *permesso di abitabilità o agibilità?* Tiziana Paris navodi da je točan izraz *abitabilità*.

rješenje o izvedenom stanju

rješenju ili građenju

uvjerenje o statusu nekretnine

Svi ti izrazi ostali su nedefinirani. Stellina Garbin rekla je da će pitati prijatelja arhitekta, koji zna samo talijanski jezik, za najtočnije pojmove u tim slučajevima.

Marina Barbić-Poropat zamolila je prevoditelje koji prevode PPU (na talijanskom: *piano d'assetto territoriale*) da joj pošalju originale na hrvatskom jeziku te prijevode na talijanski, kako bi se izradile tablice o kojima bi se potom raspravljalo unutar Radne skupine. Za sada će se krenuti s Prostornim planom uređenja, a zatim će se nastaviti s Generalnim urbanističkim planom, Detaljnim urbanističkim planom i Urbanističkim planom uređenja.

Koordinatorica je također zatražila da se problematični pojmovi dostave i u Excel formatu, s naznakom problematičnog izraza u prvom stupcu, pronađenih pojmova u drugom stupcu te prijedloga prijevoda u trećem stupcu.

Koordinatorica je zamolila prevoditelje gradova Rovinja, Poreča i Pule da do 15. travnja dostave Plan prostornoga uređenja, po mogućnosti i s problematičnim izrazima.

Koordinatorica je predložila još jednu potencijalnu temu o kojoj raspravljati, a to su izrazi koji se prevode na više načina, kao npr. ustanove poput HZMMO-a, HZZO-a i drugih institucija koje susrećemo u svakodnevnom radu. Članovi Radne skupine prihvatili su prijedlog.

Što se tiče stručnih usavršavanja, nakon predavanja prof. Stefana Ondellija o velikom početnom slovu održanog u studenom prošle godine, tema za sljedeće predavanje mogla bi biti povezana s polemikom oko ženskog roda. Koordinatorica je predložila da se pozove prof. Cortelazzo ili neki drugi talijanist, što su članovi Radne skupine prihvatili.

#### AD 4

Prešlo se na raspravljanje o izrazima koji su ostali nedefinirani nakon zadnjeg susreta.

Odluka – Radna skupina odlučila je prevoditi ovaj izraz kao *delibera*, odnosno *decisione*: *delibera* ako akt donosi kolegijalno tijelo, odnosno *decisione* ako je donositelj akta inokosno tijelo.

Rješenje – Radna skupina odlučila je prevoditi ovaj izraz kao *decreto*, odnosno *provvedimento*: *decreto* ako se radi o aktima šireg opsega koje donose ministarstva i sudovi, odnosno *provvedimento* za akte koje donose druga tijela (županije, gradovi, općine).

Odvjetnica Paris ističe kako bi se izraz *decreto* mogao koristiti za *rješenje o izvedenom stanju* (u kolokvijalnom obliku poznato kao *rješenje o legalizaciji*), ispravi izdanoj za legalizaciju bespravnih građevina, a koja odgovara *građevinskoj dozvoli* (ispravi izdanoj za zakonito izgrađene građevine), sada u nadležnosti jedinica lokalne samouprave, ali prethodno u nadležnosti Ministarstva. Prema odvjetnici Paris, to bi valjalo prevesti kao *decreto sul condono edilizio*, dok bi se za akte užeg opsega izdanih uglavnom od jedinica lokalne samouprave trebalo koristiti izraz *provvedimento*. Dodaje da se izraz "legalizacija" ne prevodi kao *legalizzazione*, već kao *condono*. Koordinatorica predlaže detaljniju analizu ovih izraza u sklopu predavanja o urbanizmu te odlučivanje o prevođenju urbanističke terminologije na sljedećem sastanku.

*Općinski porez*: riječ je problemu jer bi prijevod koji bi automatizmom nastao bio *imposta comunale*, no s obzirom da je ovaj izraz već "zauzet" jer se njime prevodi *komunalna naknada*, odlučeno je da se rasprava o prijevodu ova dva pojma odgodi za jedan od idućih sastanaka na kojima se planira analizirati ekonomska i porezna terminologija.

*Komunalna naknada*: odlučeno je ostaviti prijevod koji je već prisutan u Glosaru, tj. *imposta comunale*.

*Prekršajni nalog*: odlučeno je da se izraz prevede kao *ordine di contravvenzione*.

Tiziana Paris objašnjava da je *ordine di contravvenzione* pandan izrazu *ordine di arresto*. Predlažući prisutnima da se *prekršajni zapisnik* prevodi kao *verbale di contravvenzione*, a ne kao *verbale di accertamento di contravvenzione*, Tiziana Paris naglašava da *zapisnik o izvršenom očevidu* odgovara izrazu *verbale di accertamento*.

Pojavio se još jedan izraz: *odredba*, a članovi Radne skupine prihvatili su uobičajeni prijevod *disposizione* (koja se obično koristi u množini na oba jezika).

## AD5

Prešlo se na analizu sveučilišnih kvalifikacija. Koordinatorica predlaže sljedeće prijevode:

### NAZIVI STUDIJA

<p><b>Hrvatski:</b>  <b>Sveučilišni studiji</b>            Preddiplomski sveučilišni studij            Diplomski sveučilišni studij            Integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij</p> <p>Poslijediplomski sveučilišni doktorski studij            Poslijediplomski sveučilišni specijalistički studij</p> <p><b>Stručni studiji</b>            Kratki stručni studij            Preddiplomski stručni studij</p> <p>Specijalistički diplomski stručni studij</p>	<p><b>Talijanski:</b>  <b>Corsi di laurea universitaria</b>            Corso di laurea universitaria di primo livello            Corso di laurea universitaria di secondo livello            Corso di laurea universitaria integrata di primo e secondo livello</p> <p>Corso di dottorato di ricerca post-laurea</p> <p>Corso di specializzazione post-laurea</p> <p><b>Corsi di laurea professionale</b>            Corso di laurea professionale breve            Corso di laurea professionale di primo livello</p> <p>Corso di laurea professionale specializzante di secondo livello</p>
--	---

### AKADEMSKI I STRUČNI NAZIVI

<p><b>Hrvatski:</b>  <b>Sveučilišni studiji – akademski naziv</b></p> <p>Sveučilišni prvestupnik/ca            (baccalaureus/a) – univ. bacc.</p>	<p><b>Talijanski:</b>  <b>Corsi di laurea universitaria – titolo accademico</b>            Dottore / baccalaureus / baccelliere / baccalauro (universitario)?            Dottore magistrale / magister o dottore</p>
---	--

Magistar/ra – mag. ili doktor/doktorica za studij medicine, stomatologije ili veterine - dr.	
<b>Sveučilišni studiji – akademski stupanj</b> Doktor znanosti/umjetnosti – dr. sc. / dr. art.	<b>Corsi di laurea universitaria – grado accademico</b> Dottore di ricerca in scienze / arte
Sveučilišni specijalist/ica – univ. spec. ili sveučilišni magistar/ra za studij medicine, stomatologije ili veterine (univ. mag.)	Specialista universitario o magister universitario
<b>Stručni studiji – stručni naziv</b> Stručni pristupnik/ca – pristup. Stručni prvostupnik/ca (baccalaureus/a) – bacc.	<b>Corsi di laurea professionale – titolo professionale</b> Professionista – pristup. Dottore professionista – bacc.
Stručni specijalist/ica – struč. spec. ili diplomirani/a za studij medicine, stomatologije ili veterine (dipl.)	Specialista professionista o diplomato – struč. spec./ dipl.

Koordinatorica je zamolila prisutne da razmisle i predlože druga moguća rješenja za nazive studija i pripadajućih akademskih naziva.

Nakon iznošenja gore navedenih razmatranja, sastanak Radne skupine zaključen je u 13:05.

Koordinatorica  
Marina Barbić-Poropat

Zapisničarka  
Viviana Viviani

KLASA: 024-04/22-03/01  
URBROJ: 2163-11/4-22-05